

中山大学

二〇一一年攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码: 357

科目名称: 英语翻译基础

考试时间: 1月16日 上午

考生须知

全部答案一律写在答题纸上, 答在试题纸上的不得分! 请用蓝、黑色墨水笔或圆珠笔作答。答题要写清题号, 不必抄题。

PART I VOCABULARY [60 MIN] (1×30=30 POINTS)

SECTION A CHINESE TO ENGLISH [30 MIN]

Translate the following Chinese terms into English. Write your translation on the ANSWER SHEET.

- | | |
|----------|----------|
| 1. 多边合作 | 2. 可持续发展 |
| 3. 试行阶段 | 4. 应急计划 |
| 5. 污水处理 | 6. 全球变暖 |
| 7. 新闻发布会 | 8. 市场占有率 |
| 9. 研发中心 | 10. 跨国犯罪 |
| 11. 企业文化 | 12. 八国峰会 |
| 13. 数字鸿沟 | 14. 毒品贩运 |
| 15. 国有企业 | |

SECTION B ENGLISH TO CHINESE [30 MIN]

Translate the following English terms into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET.

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1. brand loyalty | 2. due diligence |
| 3. corporate governance | 4. code of conduct |
| 5. corporate social responsibility | 6. market positioning |
| 7. proliferation of weapons of mass destruction | 8. cradle of human civilization |
| 9. global sourcing | 10. anti-dumping measures |
| 11. HSBC | 12. time to market |
| 13. carbon trading | 14. alternative energy |
| 15. deforestation | |

PART II Translation [120 MIN] (2×60=120 POINTS)

SECTION A CHINESE TO ENGLISH [60 MIN]

Translate the following text into English. Write your translation on the ANSWER SHEET.

广交会品牌展区是鼓励和引导企业转变外贸发展方式的重要示范平台。为进一步优化出口产品结构,推动外贸企业转型,本届广交会重新开展了品牌展区企业评审和品牌展位安排工作,并对品牌展区作适度扩容,设展位数 10447 个,占总展位的 18.6%。共有 1442 家企业进入品牌展区,比上一届增加 77 家。此外,本届还在细化优化展览现场服务、完善参展商和采购商个性化服务、提升餐饮服务水平、强化对特装布展施工单位的资质认证及现场管理等方面作了改进和完善。来自法国、美国、丹麦、芬兰、日本、新西兰等 6 个国家的 11 家跨国企业将进驻广交会跨国采购服务区。

SECTION B ENGLISH TO CHINESE [60 MIN]

Translate the following text into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET.

On Not Winning the Nobel Prize (Excerpt)

By Doris Lessing

We have a treasure-house of literature, going back to the Egyptians, the Greeks, the Romans. It is all there, this wealth of literature, to be discovered again and again by whoever is lucky enough to come upon it. A treasure. Suppose it did not exist. How impoverished, how empty we would be.

We own a legacy of languages, poems, histories, and it is not one that will ever be exhausted. It is there, always.

We have a bequest of stories, tales from the old storytellers, some of whose names we know, but some not. The storytellers go back and back, to a clearing in the forest where a great fire burns, and the old shamans dance and sing, for our heritage of stories began in fire, magic, the spirit world. And that is where it is held, today.

The storyteller is deep inside every one of us. The story-maker always with us. Let us suppose our world is ravaged by war, by the horrors that we all of us easily imagine. Let us suppose floods wash through our cities, the seas rise. But the storyteller will be there, for it is our imaginations which shapes us, keep us, create us—for good and for ill. It is our stories that will recreate us, when we are torn, hurt, even destroyed. It is the storyteller, the dream-maker, the myth-maker, that is our phoenix, which represents us at our best, and at our most creative.